

# ЭМОТИВНАЯ СЕМАНТИКА В ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ В КИТАЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Ма Цзянь

Аспирант, Государственный институт русского языка  
им. А.С. Пушкина, Москва  
592243600@gmail.com

## EMOTIVE SEMANTICS IN EXCLAMATION STATEMENTS IN CHINESE ART WORKS

Ma Jian

*Summary:* This article is devoted to identifying the specifics of linguistic means and the peculiarities of expressing units with emotive semantics in exclamation statements in a Chinese literary work. The material for the analysis is the novel by the Chinese writer Mo Yan "Tired of being born and dying" ("生死 疲劳") and its translation into Russian by I.A. Egorova. In the literary text of Mo Yan, the entire totality of units with emotive semantics is reflected. The article discusses the typology of units with emotional semantics V.I. Shakhovskiy, reveals the specificity of the expression of each of these types of emotive units in exclamatory expressions in Chinese fiction. It is demonstrated that connotatives are often represented in the Chinese language and have stylistic specificity; potential emotiveness requires us to have a good knowledge of the cultural characteristics of the original language and the options for their verbalization.

*Keywords:* emotive semantics, affective vocabulary, connotative vocabulary, potential emotives, exclamation point, Chinese artwork.

*Аннотация:* Данная статья посвящена выявлению специфики языковых средств и особенностей выражения единиц с эмотивной семантикой в восклицательных высказываниях в китайском художественном произведении. Материалом анализа является роман китайского писателя Мо Яня «Устал родиться и умирать» («生死疲劳») и его перевод на русский язык И.А. Егорова. В художественном тексте Мо Яня отражается вся совокупность единиц с эмотивной семантикой. В статье рассматривается типология единиц с эмоциональной семантикой В.И. Шаховского, выявляется специфика выражения каждого из этих типов эмотивных единиц в восклицательных высказываниях в китайской художественной литературе. Продемонстрировано, что в китайском языке коннотативы часто представлены и имеют стилистическую специфику; потенциальная эмотивность требует от нас хорошего знания культурных особенностей языка оригинала и вариантов их вербализации.

*Ключевые слова:* эмотивная семантика, аффективная лексика, коннотативная лексика, потенциальные эмотивы, восклицательное высказывание, китайское художественное произведение.

Эмоции и мышление человека объединяют эмоциональный и рациональный мир, играют большую роль в человеческой жизни. Вопрос об изучении специфики выражения внутреннего мира человека в разных культурах остается актуальным на протяжении нескольких десятилетий и сегодня приобретает большое теоретическое значение в условиях расширения культурных контактов, когда новые переводы текстов культуры иноязычных авторов должны пополнить наши представления о субъективной жизни и возможностях их трансляции в обществе [Шаховский, 1994]. В данной статье в качестве источника материала исследования использовано произведение современного китайского писателя Мо Яня – роман «Устал родиться и умирать» («生死疲劳») – и его перевод на русский язык И.А. Егорова. Предметом изучения являются единицы с эмоциональной семантикой китайского языка. Цель данной статьи заключается в выявлении специфики языковых средств и особенностей выражения единиц с эмотивной семантикой в восклицательных высказываниях в китайском художественном произведении. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: дать определение понятия «эмотив-

ная семантика» и выделить их типы; выявить единицы с эмотивной семантикой в восклицательных высказываниях китайского романа «Устал родиться и умирать»; сделать вывод об особенностях передачи эмоционального содержания средствами восклицательных высказываний китайской художественной литературы.

### 1. Эмотивная семантика и восклицания в категории эмотивности

Категория эмотивности сегодня является хорошо изученной областью лингвистики, однако «до сих пор является одним из самых неопределенных свойств текста» [Ионова, 1998, с. 3], поскольку в речевых произведениях эмотивные единицы языка приобретают потенциальные значения и многообразные варианты. В отличие от эмоциональности, выступающей как свойство человеческой психики, эмотивность принадлежит к лингвистическим категориям, характеризует способы выражения вербализации эмоций говорящего. В современной лингвистике понятие эмотивности используется в узком и широком смысле. В узком смысле данный термин обо-

значает все эмотивные лексемы языка и связывается с коннотацией значения или с одним из компонентов коннотации слова. В широком понимании данная категория включает в себя все языковые средства, служащие для выражения эмоций, а также средства, применяемые для характеристики языковой личности, ее эмоций по отношению к объектам действительности [Зотова, 2010, с. 15]. По нашему мнению, последнее из приведенных определений является оправданным при исследовании художественного текста.

Известно, что эмотивность тесно связана со всей речевой деятельностью человека и закрепляется в семантике слова в качестве спецификаторов различных эмоциональных состояний человека. Помимо логико-предметной семантики эмотивная семантика составляет план содержания языковых единиц и текста, именно поэтому определить эмотивную семантику слова – значит раскрыть его содержание в полном объеме, а совокупность содержания таких единиц дает возможность правильно понять сложное и многоаспектное содержание текста.

В соответствии с концепцией В.И. Шаховского, языковые средства выражения значений эмотивной лексики разделяются на следующие три типа: *аффективы*, *коннотативы*, *потенциальные эмотивы*. Эмотивная семантика может иметь статус значения слов, она облигаторна для слова-аффектива в эмоциональных высказываниях. Семантическая структура аффективов – междометий, инвективов, бранных слов, эмоционально-оценочных прилагательных (например, *ой-ой-ой*, *ах*, *тьфу*, *ура*, *милый*, *скверный*), т.е. слов с эмотивным значением, может составлять содержание эмотивных высказываний (*Ах!*, *Ужас!*, *Блеск!*). Вид лексического значения определяется особенностями организации сем, входящих в его структуру. Конституентами эмотивного значения являются преимущественно эмотивные семы. Другим статусом эмотивной семантики слова является коннотация, которая формируется эмотивными семами, находящимися за пределами логико-предметного макрокомпонента семантики слова. Эти эмотивные семы могут быть сопряжены с определенными логико-предметными, ядерными семами или ассоциироваться с ними. В коннотативах эмотивность является совмещенной. Например слово “свинья” имеет два значения: 1) животное, которое...; 2) человек, который... Второе слово-значение имеет эмоциональное содержание и обозначает отношение к грязному человеку. При употреблении в речи первого из казанных лексико-семантических вариантов у коммуникантов могут возникать ассоциации со вторым словом-значением. Потенциальные эмотивы сами не включают в себя компоненты эмотивности, а определённый контекст придаёт такие лексемы потенциальные семы эмоций. Существуют наименования товаров в рекламном контексте, например,

наименования духов “Контакт”, “Диалог”, “Однажды”, “Грезы”, “Восторг” и некоторые примеры ассоциативной лексики, *береза*, *мать*, *Родина*, порождающей эмоции носителей русской лингвокультуры. Такая эмотивность в слове является вторичной в отличие от эмотивности в статусе эмотивного значения. Потенциальная эмотивность может выступать в статусе ингерентной и адгерентной разновидностей, которые выявляются в высказывании или тексте. Разграничение эмотивного значения, эмотивной коннотации и эмотивного потенциала, которые в плане диахронии следуют друг за другом, важно не только для общей и частной теории языка, но и для теории и практики лексикографии и фразеологии, а также переводоведения [Шаховский, 1994, с. 20].

А по источникам Толкового словаря русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова, восклицание определяется так: а) действие по значению гл. восклицать. б) результат такого действия, возглас, выражающий какое-либо сильное чувство, волнение. в) громко, повышенным тоном произнесенные слова или фразы. г) риторическая фигура, составленная по типу восклицательных предложений как приём украшения речи и средство привлечения внимания читателей или слушателей. В данной статье восклицание, главным образом, как риторическая фигура. Восклицательные предложения, как важное и специальное средство выражения эмоционального восклицания и тесно связаны с эмоционально-оценочными отношениями говорящего к фактам, событиям окружающей действительности и ситуации. Восклицательные предложения характеризуются закрепленными за ними моделями и своеобразием лексических эмотивов, взаимодействующих с восклицательной интонацией. Они передают радость, удивление, огорчение и другие различные эмоциональные состояния говорящего, обладают эмотивно-оценочным значением. При помощи специально предназначенных в эмотивности восклицательных предложений оценочность является одним из обязательных компонентов семантики присутствующих в них лексем, а экспрессивность — обязательная черта их синтаксической организации. Кроме того, характеристики коммуникантов, эмоциональное состояние, отношения между коммуникантами, межличностные отношения, социальная дистанция и параметры ситуации общения оказывают большое влияние на употребление восклицательных высказываний. Коммуникативное намерение говорящего выразить реакцию на ситуацию или ее фрагменты уже стало целеустановкой восклицательного предложения в процессе общения.

## 2. Эмоциональная лексика аффективов в восклицательных высказываниях в китайском романе «Устал рождаться и умирать»

В эмоциональной лексике в восклицательных высказываниях существуют ряд слов, носящих определённое

эмоциональное значение путём аффективов, т.е. с помощью аффективов, тем самым отражаются эмоции говорящих к обозначаемым предметам. Например:

(1) 我用半截缰绳抽着他的背，怒骂着：“你这个**叛徒**！松开手啊你松开手！” [Мо Янь, 2012, с. 106]。

Переводный текст: *Лицо бледное, глаза застыли, пальцы все так же у тебя в ноздрях. - Предатель! - злобно кричала я, охаживая его веревкой по спине. - Убери руки, прочь!* [Егоров, 2014, с.141].

Здесь в восклицательных высказываниях “**叛徒**” значит *изменик*, то есть эта единица относится к аффективам. “**叛徒**” представляет собой эмотивную единицу с отрицательной оценочной семантики. Таким образом, в восклицательных высказываниях автор выбирает “**叛徒**” в китайском языке, и выражает сильную эмоциональную окраску героя романа.

(2) - “老韩，你送两升黑豆到我家，给我家黑驴**补补**身子。”蓝脸一本正经地说。- **呸**！做梦！ [Мо Янь, 2012, с.54].

Переводный текст: - *Ну, почтенный Хань, присылай пару шэнов черных бобов, моему черному ослу здоровье поправлять, - с серьезным видом заявил Лань Лянь. - Ага, жди больше!* - хмыкнул Хань. [Егоров, 2014, с.78].

Слово “**呸**” является китайским междометием, которое в прямом смысле обозначает укоризну, досаду, презрение, отвращение, раздражение в знач. тьфу, вот ведь (иногда употр. с ирон. оттенком). Здесь “**呸**” в китайском языке выступает неудовлетворенную ситуацию, выражает отрицательную эмоциональную окраску.

В приведенных примерах видно, что аффективы, использованные в восклицательных высказываниях, достаточно прямо и точно отражают единицы в китайском литературном произведении.

### 3. Коннотативы в восклицательных высказываниях в китайском романе «Устал рождаться и умирать»

Коннотативы отличаются от аффективов тем, что их конкретно-референтное значение не прямо выражает эмотивное значение, а в совокупности с компонентом рациональной оценки, экспрессивным, эмотивным и прагматическим компонентами, функционально-стилистическим макрокомпонентом. Коннотативная семантика эмотивов в восклицательных высказываниях является только частью значения слова, в связи с чем является более сложным в семантическом плане. Например: - 你们这些反革命，地主阶级的**孝子贤孙**，**狗腿子**，**猫爪子**，我永远不屈服！ [Мо Янь, 2012, с. 341].

Переводный текст: - *Ах вы, верные отпрыски помещичьего класса, псы продажные, когти кошачьи, никогда вам не сломить меня!* [Егоров, 2014, с.464].

Референциальное значение словосочетания “**孝子贤孙**” передано китайском словом *верные* и почтительные

потомки. “**孝子贤孙**” в китайском языке всегда употребляется с положительной оценкой. А здесь “**孝子贤孙**” относятся к отрицательной эмотивной лексике, а обозначает агентов полков плохих сил. “**狗腿子**” “**猫爪子**” в китайском языке значит ноги собаки и руки кошки. Здесь “**狗腿子**” “**猫爪子**” в восклицательных высказываниях обладают конкретно-референтным значением, обозначают также агентов помещичьего класса. Таким образом, указанные лексикой оригинала стали коннотативами в аспекте стилистической характеристики и стилевой окраски в китайском художественном произведении. Использование таких слов в указанных примерах даёт возможность воспроизводить эмоциональную окраску на уровне предложений, что можно назвать приёмом компенсации на уровне более широкого контекста. По нашему мнению, этот приём оказывается эффективным, благодаря чему переводной текст может быть эквивалентным исходному тексту по эмоциональной окраске.

### 4. Потенциальные эмотивы в восклицательных высказываниях в китайском романе «Устал рождаться и умирать»

Потенциальные эмотивы в восклицательных высказываниях представляют собой результат действия определённой эмоциональной ситуации. Эмоциональная ситуация служит важным фактором для определения семантики потенциальных эмотивов. Приведем примеры из исследуемого нами текста: 马智伯的儿子马聪明紧张地说：“不得了了，这是**太岁**！当年地主西门闹挖出的**太岁**就是这个样子。” [Мо Янь 2012;15].

Переводный текст: *Сынок Ма Чжибо, Ма Цунмин, перепугался: «Худо дело, это же **Тайсуй**! В тот год помещик Симэнь Нао точно такого выкопал»* [Егоров, 2014, с.11].

Когда герой романа увидел, что в прозрачной стеклянной бутылки образовалась **Тайсуй**, Сынок Ма Чжибо – Ма Цунмин очень удивился. Отметим, что в древнем Китае считали, что Тайсуй является главой всех остальных святых и самой уважаемой святой, которую нельзя обижать. В Китае даже имеется поговорка **太岁头上动土** (*ворошить землю над головой Тайсуй – вызывать гнев сильного мира всего, играть с огнём* – перевод наш М.Ц.). Появление на строительном участке образа Тайсуй означало для героев романа, что обижают святыню Тайсуй и значит, должна случиться какая-то неприятность. В русском переводе в выражении *худо дело* сохранилась эмоциональная функция оригинала, выражающая эмоцию боязни напуганных людей. Таким образом, потенциальная эмотивность – это глубинная, сложная форма выражения культурной специфики, выражаемой в языковых единицах, которые прочно вошли в фонд прецедентных высказываний, культурной коннотации, ситуаций и контекстов, в которых кодируется субъективность народа. Перевод потенциальных эмотивов требует от нас хорошего

знания культурных особенностей язык оригинала и вариантов их вербализации.

Приведенные в данной статье примеры и их анализ показывают, эмоциональные единицы представляет собой важный элемент художественного текста, в которых прямо, косвенно ли скрыто выражается типичные эмоциональные ситуации, ценности культуры, традиции народа. В восклицательных высказываниях в китайском литературном произведении наиболее «независимыми»

являются слова-аффективы, которые, как правило, передают универсальные элементы субъективного мира человека и переводятся при помощи соответствующих единиц другом языке. Коннотативы и потенциально эмотивные единицы разных языков передают эмоцию не явно, потому требуют не столько межъязыкового декодирования, сколько трансляции культурных смыслов, для которых переводчик подбирает эквивалентные или максимально близкие по эмоциональному содержанию единицы другого языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Зотова А.Б. К вопросу о соотношении категорий «эмоциональность», «эмотивность», «экспрессивность» // Известия ВГПУ, 2010, С. 1 – 17.
2. Ионова С.В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема. – Волгоград: ВГПУ, 1998.
3. Мо Янь. Устал родиться и умирать / Перевод И.А. Егорова. – М.: Амфора, 2014. С. – 703.
4. Мо Янь. Устал родиться и умирать. – М.: Шанхайское литературно- художественное издательство, 2012. С. – 543. (Mo YA. Ustal rozhdat'sya i umirat'. – M.: SHanhajskoe literaturno- hudozhestvennoe izdatel'stvo , 2012. S. – 543.)
5. Шаховский В.И. Типы значений эмотивной лексики // Вопросы языкознания, 1994, № 1. – с. 20 - 25.
6. Шаховский В.И. Типы значений эмотивной лексики // Вопросы языкознания, 1994, № 1. – с. 20 - 25.
7. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций / В.И. Шаховский. – М.: Гнозис, 2008. - 416 с.

© Ма Цзянь (592243600@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

